

| | |
|--|--|
| <p align="center">Договор No- _____ /NIC-D об оказании услуг</p> | <p align="center">SERVICE AGREEMENT No _____ /NIC-D</p> |
| <p>г. Москва _____ 200_</p> | <p>Moscow "___" _____ 200_</p> |
| <p>_____ , (Фамилия, Имя Отчество)</p> <p>именуем _____ в дальнейшем "Заказчик", с одной стороны, и Автономная некоммерческая организация "Региональный Сетевой Информационный Центр", именуемая в дальнейшем "Исполнитель", в лице директора Яковлевой Ольги Леонардовны, действующей на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p> | <p>_____ , (surname, name, patronymic)</p> <p>hereinafter referred to as the "Customer", as one party, and Autonomous Nonprofit Organization "Regional Network Information Center", hereinafter referred to as the "Contractor", represented by its Director, Olga Leonardovna Yakovleva, acting on the basis of the Articles of Association, as the second party, collectively called the "Parties", have entered into this Agreement as follows:</p> |
| <p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> | <p>1. SUBJECT OF AGREEMENT</p> |
| <p>1.1. Исполнитель принимает на себя обязательства по оказанию услуг согласно Приложению 1 (Перечень предоставляемых услуг) и Приложению 2 (Тарифы на услуги) к настоящему Договору, являющимся его неотъемлемой частью, а Заказчик обязуется принять и оплатить оказываемые ему услуги в размере и в сроки, соответствующие условиям настоящего Договора. Вид и количество услуг, оказываемых Исполнителем Заказчику по настоящему Договору, Заказчик определяет самостоятельно путем направления соответствующих Заказов Исполнителю.</p> | <p>1.1. Contractor assumes obligations to perform services stipulated in Addendum 1 (List of Services to be Provided) and Addendum 2 (Price of Service) hereto being integral part hereof and Customer shall accept and pay for the services provided to extent and within time limits corresponding to this Agreement terms and conditions. Customer choose type and quantity of services are provided by RU-NIC for Customer according to this Agreement independently and sending to RU-NIC the appropriate orders.</p> |
| <p>1.2. Настоящий Договор считается заключенным в следующих случаях:</p> | <p>1.2. This Agreement is deemed executed after one of below listed events shall have occurred:</p> |
| <p>1.2.1. После подписания Договора обеими Сторонами.</p> | <p>1.2.1. After this Agreement is signed by both Parties.</p> |
| <p>1.2.2. В случае поступления предварительной оплаты за услуги, что будет являться акцептом настоящей оферты.</p> <p>Предварительная оплата за услуги должна поступить со ссылкой на номер Договора,</p> | <p>1.2.2. In event when a prepayment is received for the services what is deemed to be this offer acceptance.</p> <p>Prepayment for the services shall be received along with reference to Agreement number as issued by</p> |

| | |
|--|---|
| <p>выданный Исполнителем после заполнения анкеты. Фактом поступления платежа Заказчика к Исполнителю считается зачисление денежных средств на расчетный счет Исполнителя при условии получения Исполнителем из банка подтверждающих платежных документов, идентифицирующих платеж.</p> | <p>Contractor upon completing the Questionnaire. Payment receipt shall be deemed the deposit of cash funds to Contractor's bank account, provided always that Contractor has received evidence payment documents issued by bank identifying the payment.</p> |
| <p>1.2.3. В случае передачи по инициативе Заказчика доменного имени или иных услуг на обслуживание к Исполнителю от иного Регистратора или Партнера Исполнителя. Акцептом настоящей оферты в таком случае будет являться направленное в адрес Исполнителя письмо Заказчика о передаче услуг по установленной Исполнителем форме, либо соответствующий запрос Заказчика, направленный с паролем Заказчика посредством web-интерфейса Исполнителя.</p> | <p>1.2.3. In event when the domain name or another services are transferred to RU-NIC from another Registrar or RU-NIC Partner upon the Customer request. In this case an official document submitted by the Customer in accordance with RU-NIC rules or a request submitted with the Customer password using RU-NIC's web-interface is deemed to be this offer acceptance.</p> |
| <p>1.2.4. В случае передачи Заказчику от иного лица права администрирования доменного имени или иных услуг. Акцептом настоящей оферты в таком случае будет являться направленное в адрес Исполнителя письмо Заказчика о приеме услуг по установленной Исполнителем форме.</p> | <p>1.2.4. In event when the domain name or another services are transferred to the Customer from another juristic or natural person. An official letter from the Customer confirming the intention to receipt the services in accordance with RU-NIC rules is deemed to be this offer acceptance.</p> |
| <p>При заключении Договора в форме, установленной пунктами 1.2.2, 1.2.3, 1.2.4, Заказчику не предоставляются услуги, перечисленные в п.2 Приложения 1 к настоящему Договору.</p> | <p>In case of Agreement is concluded in one of the ways defined in clauses 1.2.2, 1.2.3, 1.2.4 the Customer shall not be provided with services listed in clause 2, Addendum 1 hereto.</p> |
| <p>2. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА</p> | <p>2. AGREEMENT GENERAL CONDITIONS</p> |
| <p>2.1. Стороны по настоящему Договору признают юридическую силу текстов документов, полученных по каналам связи, наравне с документами, исполненными в простой письменной форме. Исключение из этого правила составляют:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) заключение настоящего Договора; б) уведомление о расторжении и изменении Договора, кроме случаев, оговоренных в пункте 2.4, а также особо предусмотренных в документах, на которые Приложение 1 ссылается; | <p>2.1. Parties under this Agreement shall acknowledge legal force and effect of the document texts received via communication channels as well as documents executed in simple written form. The following are exceptions from this rule:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) this Agreement has been executed; b) notice of this Agreement termination and modifications herein, except cases specified in clause 2.4 as well as those cases that are specifically expressed in documents referred to in Addendum 1 |

| | |
|---|--|
| <p>в) обмен претензиями, для которых простая письменная форма обязательна.</p> | <p>c) exchange of claims for which a simple written form is mandatory .</p> |
| <p>2.2. Каналы связи в терминах настоящего Договора – это электронная почта с указанными в настоящем Договоре контактными адресами. В случае изменения контактных адресов по инициативе Заказчика контактными будут считаться адреса электронной почты, сообщенные Исполнителю с использованием пароля, выбранного Заказчиком.</p> | <p>2.2. Communication channels referred to in this Agreement terms mean electronic mail with contact address details specifically mentioned for this purpose herein. In case of contact address changes by Customer for cause, such electronic mail addresses are deemed to be contact address as have been notified to Contractor by making use of a password selected by Customer.</p> |
| <p>2.3. Стороны принимают на себя всю ответственность за действия лиц, имеющих доступ к каналам связи.</p> | <p>2.3. Parties hereto undertake all the responsibility for actions taken by their persons having access to communication channels.</p> |
| <p>2.4. В случае внесения Исполнителем изменений в Приложения к настоящему Договору и документы, на которые Приложение 1 ссылается, Исполнитель обязуется оповестить Заказчика о факте изменений по каналам связи и одновременно опубликовать указанные изменения на web-сервере Исполнителя по адресу http://www.nic.ru</p> | <p>2.4. In case of Contractor's changing or modifying Addenda to this Agreement and documents referred to in Addendum 1, the Contractor shall inform the Customer of the fact of such changes/modifications via communication channels and simultaneously publish any such changes at Contractor's web-server, http://www.nic.ru</p> |
| <p>2.5. Изменения, указанные в п.2.4, вступают в силу не ранее чем через 10 (десять) календарных дней с момента оповещения и опубликования.</p> | <p>2.5. Changes/modifications, listed in the paragraph 2.4, shall become effective not earlier than 10 (ten) calendar days of the date of notice and publication.</p> |
| <p>2.6. В случае согласия Заказчика с изменениями, указанными в п.2.4, настоящий Договор продолжает свое действие с учетом указанных изменений. В случае несогласия Заказчика – он обязуется оповестить об этом Исполнителя до момента вступления изменений в силу официальным письмом с уведомлением о вручении, в этом случае Договор прекращает свое действие с момента вступления в силу изменений.</p> | <p>2.6. In case the Customer accepts the changes/modifications, listed in the paragraph 2.4, this Agreement shall continue in effect taking account of any such changes/modifications. In case of Customer's disagreement, he shall notify Contractor before the moment of coming changes into force by delivering an official letter with delivery acknowledgement note and in such case this Agreement shall become ineffective as of the date of changes/modifications entering into force.</p> |
| <p>2.7. В случае получения Исполнителем официального письма после вступления в силу изменений Договор прекращает свое действие с даты получения уведомления. Услуги, полученные Заказчиком со дня введения в действие изменений до даты получения уведомления включительно, оказываются Заказчику с учетом внесенных изменений.</p> | <p>2.7. In case of Contractor's receiving official letter upon changes/modifications entering into force, this Agreement shall become ineffective as of the date of notice receipt. Services received by Customer starting from the date of changes/modifications entering into force until and including the date of receiving the notice shall be provided to the Customer taking account of</p> |

| | |
|---|---|
| | changes incorporated. |
| <p>2.8. Заказчик согласен с тем, что услуги, поименованные в Приложении 1, предоставляются ему Исполнителем на условиях, изложенных в Регламентах оказания соответствующих услуг, перечисленных в Приложении 1. Все Регламенты являются неотъемлемой частью настоящего Договора и обязательны для исполнения Сторонами. Заказчик согласен с порядком изменения Регламентов оказания услуг, определенном в пункте 2 настоящего Договора. Регламенты опубликованы на сервере Исполнителя на странице http://www.nic.ru/dns/contract/. По желанию Заказчика Регламенты могут быть оформлены в письменном виде.</p> | <p>2.8. Customer agrees that the services named in Addendum 1 are provided by RU-NIC on conditions set forth in the appropriate Regulations listed in Addendum 1. All Regulations are deemed to be integral part hereof and to obligate for performance by the Parties. Customer agrees with the procedure of Regulations changing subject to Subsection 2 hereof. Regulations are published at RU-NIC's web-server on the page http://www.nic.ru/dns/contract/. The Regulations may be signed upon Customer's request.</p> |
| 3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН | 3. PARTIES' OBLIGATIONS |
| 3.1. Исполнитель обязуется: | 3.1. Contractor shall: |
| 3.1.1. Выполнять условия настоящего Договора. | 3.1.1. Follow the provisions of this Agreement. |
| 3.1.2. Оказывать услуги в соответствии с условиями настоящего Договора и Приложений к нему. | 3.1.2. Provide services in compliance with terms and conditions of this Agreement and Addenda hereto. |
| 3.1.3. Оказывать консультации по вопросам, возникающим у Заказчика в связи с оказанием ему услуг. | 3.1.3. Provide consultancy advice on issues the Customer may have related to services provided to him. |
| 3.1.4. Уведомлять Заказчика о времени и продолжительности возможных перерывов в предоставлении услуг, связанных с обслуживанием технических средств, путем опубликования информации на web-сервере Исполнителя, в срок не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней до момента наступления перерывов. | 3.1.4. Inform the Customer about the time and duration of any possible interruption in the provision of services, associated with technical maintenance, via Contractor's web-server, no later than 5 working days before the interruption begins. |
| 3.2. Заказчик обязуется: | 3.2. Customer shall: |
| 3.2.1. Выполнять условия настоящего Договора и Приложений к нему. | 3.2.1. Fulfill the provisions laid down in this Agreement and Addenda hereto. |
| 3.2.2. Обеспечивать своевременную оплату предоставляемых услуг в соответствии с | 3.2.2. Ensure timely payment of services provided subject to section 4 hereof. |

| | |
|--|--|
| разделом 4 настоящего Договора. | |
| 3.2.3. Самостоятельно нести риск возможных неблагоприятных для него последствий, связанных с утерей и (или) разглашением Заказчиком выбранного им пароля. | 3.2.3. As own responsibility, bear the risk of potential unfavorable consequences he may have in relation to loss and (or) disclosure by Customer of password selected. |
| 3.2.4. Своевременно представлять по требованию Исполнителя достоверную информацию, необходимую в целях исполнения Договора. | 3.2.4. Upon Contractor's demand and in timely manner provide reliable information required for the purposes of fulfilling this Agreement. |
| 4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ | 4. COST OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE |
| 4.1. Стоимость услуг | 4.1. Cost of Services |
| 4.1.1. Стоимость услуг для резидентов устанавливается в рублях и определяется тарифами на услуги, приведенными в пункте 1 Приложения 2 к настоящему Договору. | 4.1.1. Cost of services for residents is set in rubles and is determined by the tariffs for services, listed in the paragraph 1 of the Addendum 2 for the present Agreement. |
| 4.1.2. Стоимость услуг для нерезидентов | 4.1.2. Cost of services for non-residents |
| 4.1.2.1. Заказчик-нерезидент, при заключении настоящего Договора, выбирает тип валюты, в которой будет производиться оплата услуг по Договору. При этом Исполнитель предоставляет Заказчику тарифы на услуги, информацию Личного счета Договора и отчетные документы в валюте, указанной Заказчиком. | 4.1.2.1. In the process of concluding the present Agreement the Customer-nonresident chooses the currency type, in which payments for services under the Agreement will be made. At that RU-NIC provides tariffs for services, Service Agreement personal account information and report documents in the currency, specified by the Customer. |
| 4.1.2.2. Стоимость услуг для Заказчиков-нерезидентов, выбравших, в соответствии с п.4.1.2.1, для оплаты услуг по настоящему Договору валюту США (доллар), устанавливается в долларах США и определяется тарифами на услуги, приведенными в пункте 2 Приложения 2 к настоящему Договору. | 4.1.2.2. Cost of services for Customers-nonresidents, who have chosen US currency (dollars) to pay for services under the present Agreement according to the paragraph 4.1.2.1, is set in US dollars and is determined by tariffs for services, listed in the paragraph 2 of the Addendum 2 for the present Agreement. |
| 4.1.2.3. Стоимость услуг для нерезидентов, выбравших, в соответствии с п.4.1.2.1, для оплаты услуг по настоящему Договору валюту РФ (рубли), устанавливается в рублях и определяется тарифами на услуги, приведенными в пункте 1 Приложения 2 к настоящему Договору. | 4.1.2.3. Cost of services for nonresidents, who have chosen RF currency (rubles) to pay for services under the present Agreement according to the paragraph 4.1.2.1, is set in rubles and is determined by tariffs for services, listed in the paragraph 1 of the Addendum 2 for the present Agreement. |
| 4.2. Оплата услуг по настоящему Договору | 4.2. Payment for services under the present Agreement is |

| | |
|---|--|
| <p>осуществляется по безналичному расчету путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя. Для резидентов возможна также оплата наличным платежом в офисе Исполнителя.</p> | <p>made by cashless statement by means of money transfer to RU-NIC's settlement account. Customers-nonresidents may also pay cash in RU-NIC's office.</p> |
| <p>4.3. При оформлении Заказчиком платежных документов в разделе "Назначение платежа" обязательна ссылка на номер его Договора с Исполнителем.</p> | <p>4.3. At the time of Customer's filing payment documents there shall be a reference made in line "Payment designation" specifying number of his Agreement with Contractor.</p> |
| <p>4.4. Заказ услуги является согласием Заказчика оплатить услугу по ценам, действующим на день начала исполнения заказа.</p> | <p>4.4. Service ordered means Customer's consent to pay for such service at prices effective on the commencement date of such order processing.</p> |
| <p>4.5. Исполнитель, в соответствии с действующими тарифами на услуги, учитывает информацию о платежах Заказчика, а также потребленных Заказчиком услугах, на Личном счете Договора Заказчика. Перечисленные Заказчиком денежные средства считаются зачисленными на Личный счет его Договора после того, как денежные средства поступили на расчетный счет Исполнителя, и при условии получения Исполнителем из банка подтверждающих платежных документов, идентифицирующих платеж. При оплате наличными в кассу Исполнителя денежные средства считаются зачисленными на Личный счет Договора Заказчика сразу после оплаты. Исполнитель обеспечивает Заказчику доступ к информации его Личного счета при использовании индивидуального пароля по настоящему Договору.</p> | <p>4.5. Contractor, subject to effective service tariffs shall account for data on Customer's payments as well as services consumed by Customer at Customer's Agreement Personal account. Cash funds transferred by Customer are deemed deposited to the Personal account of his Agreement after such cash funds have been received at Contractor's bank account and provided always that Contractor receives bank payment confirmations to identify such payment. When payment is effected in cash to Contractor's cash desk, the funds are deemed to be deposited to Customer's Agreement Personal account. Immediately after such payment. Contractor will provide the Customer with access to the information of the Agreement personal Account using the Customer's individual administrative password.</p> |
| <p>4.6. Возврат остатка неиспользованных средств Заказчика производится при расторжении Договора, безналичным перечислением на расчетный счет Заказчика в любом банке-резиденте РФ. Исполнитель осуществляет действия, необходимые для осуществления возврата, в срок не позднее 10 (десяти) рабочих дней со дня предоставления Заказчиком письменного заявления с указанием полных реквизитов получателя.</p> | <p>4.6. The return of Customer's unutilized funds balance shall take place in case of Agreement termination to make use of Contractor's services, by bank transfer to Customer's bank account in any Russian Federation resident bank. Contractor shall take actions as are required to return, no later than within 10 (ten) business days of the date of Customer's delivering a written statement indicating the recipient's detailed bank data.</p> |
| <p>4.7. Особенности порядка оплаты услуг содержатся в Регламентах оказания соответствующих услуг. При наличии таких особенностей, противоречащих положениям настоящего раздела Договора, Исполнитель и Заказчик обязуются применять</p> | <p>4.7. Payment procedure for each service is described in the corresponding Service Schedule. If payment procedure conflicts with terms and conditions of this Agreement Contractor and the Customer shall comply with the provisions of the corresponding Service</p> |

| | |
|---|---|
| соответствующие положения, содержащиеся в Регламентах оказания услуг. | Schedule. |
| 5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН | 5. PARTIES' LIABILITIES |
| 5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации, с учетом условий, установленных настоящим Договором. | 5.1. In case of omissions or inadequate performance of obligations hereunder the Parties shall be held liable as is stipulated by Russian Federation Laws taking account of terms and conditions set forth by this Agreement. |
| 6. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ | 6. FORCE MAJEURE |
| 6.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, вызванное обстоятельствами непреодолимой силы, возникшими после его заключения. | 6.1. Parties shall be relieved from their liability in case of failure to perform their obligations hereunder, in part or fully, if such failure was caused by force majeure circumstances, which commenced after Agreement execution. |
| 6.2. К обстоятельствам непреодолимой силы, в частности, Стороны относят: стихийные бедствия; природные и промышленные катастрофы; террористические акты; военные действия; гражданские беспорядки; принятие органами государственной власти или органами местного самоуправления актов, содержащих запреты или ограничения в отношении деятельности Сторон по настоящему Договору; иные обстоятельства, которые не могут быть заранее предвидены или предотвращены Сторонами и делают невозможным исполнение обязательств Сторон по Договору. | 6.2. The Parties shall qualify such circumstances as those including: Acts of God, natural calamities and technogenic catastrophes, acts of terrorism, hostilities, civil unrest, official state authorities or local self-governing bodies passing acts containing bans or limitations in respect of Parties' performance under this Agreement, other circumstances, which could not and could not have been anticipated or avoided by the Parties and which make Parties' performance of obligations under this Agreement impossible. |
| 6.3. Сторона, желающая быть освобожденной от ответственности, незамедлительно, но не позднее 3 (трех) рабочих дней, извещает о таких обстоятельствах другую Сторону. Несвоевременное уведомление о наступлении обстоятельств непреодолимой силы лишает Сторону права на освобождение от ответственности. | 6.3. A Party wishing to be relieved from liability shall promptly and not later than 3 (three) business days inform the other Party of such circumstances. Late notice of force majeure circumstances commencement shall divest such Party of its right to have a relief from liability. |
| 6.4. При наступлении обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих исполнению обязательств по настоящему Договору, срок выполнения Сторонами таких обязательств переносится соразмерно времени действия таких обстоятельств, а также времени, требуемого для устранения их последствий, но не более 60 (шестидесяти) календарных дней. В случае, если обстоятельства непреодолимой силы продолжают действовать более указанного срока, | 6.4. Upon commencement of force majeure circumstances which prevent the parties from performing their obligations hereunder, the time period for Parties' performing such obligations shall be extended proportionally to the time of such circumstances duration as well as time required to remedy their consequences, however not exceeding 60 (sixty) calendar days. In case of force majeure circumstances lasting after the above-mentioned time or when upon |

| | |
|--|---|
| либо когда при их наступлении обеим Сторонам становится очевидным, что они будут действовать более этого срока, Стороны обязуются обсудить возможности альтернативных способов исполнения настоящего Договора или его прекращения без возмещения убытков. При этом Исполнитель обязуется возвратить Заказчику неиспользованные по Договору денежные средства. | their commencement it becomes obvious to both the Parties that such circumstances shall continue over this time, then Parties undertake to discuss any possibilities of applying alternative ways of fulfilling this Agreement or its termination without liquidated damage compensation. Anyhow, the Contractor shall return to Customer the moneys unused under this Agreement. |
| 7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА | 7. EFFECTIVE TERM OF AGREEMENT |
| 7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента заключения и действует до окончания текущего календарного года. В дальнейшем Договор автоматически продлевается на последующие периоды продолжительностью в 1 (один) календарный год, если ни одна из Сторон не заявит о прекращении действия настоящего Договора до 30 ноября (включительно) соответствующего календарного года. | 7.1. This Agreement shall be entered into when signed and it shall continue in effect until end of current calendar year. Hereafter this Agreement will be automatically extended for the consecutive periods of 1 (one) calendar year unless either Party hereunder announces termination of this Agreement before and up to November 30 of a relevant calendar year. |
| 7.2. Настоящий Договор может быть расторгнут: 7.2.1. По инициативе любой из Сторон а) при несостоятельности (банкротстве) любой из Сторон; б) в случае, предусмотренном п. 6.4 настоящего Договора. | 7.2. This Agreement may be terminated: 7.2.1. Under either Party's initiative а) if either Party is called insolvent (bankrupt); б) in case provided for by clause 6.4 hereof. |
| 7.2.2. По инициативе Исполнителя а) при нарушении Заказчиком условий п.п. 3.2.1, 3.2.4. настоящего Договора; б) при совершении Заказчиком технических или иных действий, не предусмотренных Договором, не санкционированных Исполнителем, повлекших или могущих повлечь причинение убытков Исполнителю, третьим лицам. | 7.2.2. Under RU-NIC's initiative а) in case of Customer's Event of Breach of cl. 3.2.1, 3.2.4. hereof; б) in case of Customer's taking technical or other actions not envisaged by this Agreement, not authorized by the Contractor, which caused or may cause damage to be incurred by Contractor or any third persons. |
| 7.2.3. По письменному соглашению Сторон. | 7.2.3. By Parties written agreement. |
| 7.2.4. В соответствии с п.2.6 настоящего Договора. | 7.2.4. Subject to clause 2.6 hereof. |
| 8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ | 8. MISCELLANEOUS |
| 8.1. Ни одна из Сторон не может переуступить свои права и обязанности по настоящему Договору без согласия другой Стороны. | 8.1. Neither Party may assign any of its rights and obligations hereunder without other Party's consent. |
| 8.2. Правом, регулирующим отношения Сторон, является законодательство Российской Федерации. | 8.2. Law governing Parties' relationship hereunder shall be Russian Federation Law. |
| 8.3. Все споры, возникающие из настоящего Договора, | 8.3. All and any disputes arising out of or in connection |

| | |
|---|---|
| <p>в том числе в связи с его исполнением, нарушением, прекращением, недействительностью, передаются на рассмотрение суда.</p> | <p>with this Agreement including its performance, breach, termination or invalidity shall be referred to Court for judgement.</p> |
| <p>8.4. Претензионный порядок разрешения споров обязателен. Срок ответа на претензию установлен в 10 (десять) календарных дней с момента ее получения.</p> | <p>8.4. All and any disputes shall be only settled based on claims presentation. Time to respond to a claim shall be established as 10 (ten) calendar days of the date such claim was received.</p> |
| <p>8.5. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах. Договор содержит окончательные и полные условия соглашения Сторон и заменяет всю предшествующую переписку и предварительные переговоры Сторон по его предмету.</p> | <p>8.5. This Agreement is executed in 2 (two) copies. This Agreement contains the final and complete conditions of Parties' agreement and it supercedes all previous correspondence and negotiations between Parties on its subject.</p> |
| <p>8.6. Внесение в настоящий текст Договора изменений или дополнений производится только в установленном в настоящем Договоре порядке.</p> | <p>8.6. Any changes or modifications may only be made in the text of this Agreement subject to procedure specified by this Agreement.</p> |
| <p>8.7. Исполнитель гарантирует, что передаваемая ему Заказчиком информация, в том числе персональные данные Заказчика, будет использоваться исключительно в целях исполнения Договора.</p> | <p>8.7. Contractor hereby guarantees to use any information received from Customer, including Customer's personal data solely for the purposes of Agreement performance.</p> |
| <p>8.8. Заказчик согласен с тем, что информация, предоставляемая им Исполнителю посредством заполнения заявок, иных документов, в том числе в электронной форме, путем помещения ее Заказчиком в разделы указанных документов с пометкой "общедоступна", будет размещаться Исполнителем в поисковых сервисах и доступна неопределенному кругу лиц. Перечень информации, обязательной для размещения и размещаемой с согласия Заказчика, представлен на web-сервере Исполнителя.</p> | <p>8.8. Customer agrees that information provided to Contractor through filling out questionnaires, other documents, including those executed in electronic form by Customer's posting such information in the specified documents sections bearing service mark "nonexclusive information", will be placed by the Contractor in search tools (services) and it shall be made available to indefinite number of persons. List of data, which is obligatory for placement and is placed upon Customer's consent is given at Contractor's web-server.</p> |
| <p>8.9. Приоритет имеет текст настоящего договора на русском языке.</p> | <p>8.9. The Russian text of this Agreement shall prevail.</p> |
| <p>9. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:</p> | <p>9. PARTIES' ADDRESS AND BANK DETAILS:</p> |
| <p>Contractor:</p> | <p>Customer:</p> |
| <p>Full name of organization: Autonomous Non-Profit Organization "Regional Network Information Center" (RU-NIC) INN: 7705350575 Postal address: 1, sq. Akademika Kurchatova, Moscow, 123182, Russian Federation, ANO RU-NIC, O.L.Yakovleva Phone: +7 (495) 737-0601 Fax: +7 (495) 737-0602 E-mail: ru-ncc@nic.ru WWW: http://www.nic.ru</p> | <p>Surname, Name, Patronymic: Passport: Postal address:</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Banking details for non-residents: Bank details: Beneficiary bank Name Saving Bank of Russian Federation Address Moscow, Russia SWIFT SABR RU MM Branch Krasnopresnenskoye branch 1569/01696</p> <p>Correspondent bank of Beneficiary Bank Name Bank of New York Address New York, NY, USA SWIFT IRVT US 3N Account of Savings bank of Russian Federation with correspondent bank 890-0057-610</p> <p>Beneficiary customer Name Regional Network Information Center (RU-NIC) Address: build.2, 91, Svobody str., 125481, Russian Federation Beneficiary account 40703840438200200549</p> | <p>Phone:</p> <p>Fax:</p> <p>E-mail:</p> |
| | |

For and On behalf of Contractor:

Director of ANO RU-NIC

/ O.L.Yakovleva /

(_____)

by Power of Attorney No____)

Write: Date of Agreement Execution:

" ____ " _____ 200 ____.

For and On behalf of Customer:

_____ / _____ /

" ____ " _____ 200 ____.